

# Atlas Sonoru de la LLINGUA ASTURIANA



## VII Xixón

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA  
FUNDACIÓN MUNICIPAL DE CULTURA, EDUCACIÓN Y UP DEL CONCEYU DE XIXÓN



**Atlas Sonoru  
de la  
LLINGUA ASTURIANA**

VII  
Xixón

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA  
FUNDACIÓN MUNICIPAL DE CULTURA, EDUCACIÓN Y UP DEL CONCEYU DE XIXÓN

2018

- Colofón del Gobiernu del Principáu d'Asturies.

- Edita: Academia de la Llingua Asturiana / Fundación Municipal de Cultura, Educación y UP del Conceyu de Xixón.

© D'esta edición: Academia de la Llingua Asturiana / Fundación Municipal de Cultura, Educación y UP del Conceyu de Xixón.

© De les grabaciones: Los sos autores.

© De les semeyes: Los sos autores.

- Edición sonora: Jesús Suárez López.

- Trescripciones: Jesús Suárez López.

- Diseñu orixinal: Ástur Paredes.

- Maquetación: Eduardo Carruébano (carruebano.com).

- Semeya de cubierta: Eduardo Carruébano.

- Realización editorial: Goxe Producciones.

- Coleición: Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana (Muséu del Pueblu d'Asturies y Rede de Museos Etnográficos d'Asturies).

- Publicación subvencionada pola Fundación Municipal de Cultura, Educación y UP, al traviés de la Oficina de Normalización Llingüística del Conceyu de Xixón. Añu 2018.

Depósitu Llegal: AS-2549/18

Ref: CDÑAZ-172

*Edición non vendible.*

• ENTAMU / INTRODUCCIÓN

• TESTOS

1. **CIMAVILLA (Xixón).**

Benjamín Ordóñez Laviada, 72 años (2017).

*Cimavilla • Pexes en peligru d'esanicu • Les pallabres de la güela.*

2. **VALDORNÓN (Xixón).**

Ceferino Medina Meana, 68 años (2017).

*La vida na aldea.*

3. **DEVA (Xixón).**

Lali Solar Santurio, 65 años (2017).

*L'agricultura • El llagar • A la Plaza'l Sur • Les satisferies • La yerba • El molín de Rionda • La comida • La matanza.*

4. **BEGOÑA (Xixón).**

Fernando de la Fuente Trabanco, 48 años (2017).

*Asturies dixital.*

5. **CAI LOS MOROS (Xixón).**

José María Guardado Rodríguez, 71 años (2017).

*Entamu • La playa • A les angules n'El Piles • ¡A silbar barbaes al muelle!*

6. **LLAVANDERA (Xixón).**

José Vítor Suárez Canal, 61 años (2017).

*El trabayu • La capiya • La casería • Llabrando con mio güelu • Llavandera.*

7. **LLAVANDERA / LA COLLADA (Xixón).**

Isolino Jaime Braña Braña, 86 años (2017).

*La fame del 41 • La Camocha.*

8. **CALDONES (Xixón).**

Llorián García Flórez, 30 años (2017).

*Entamu • La renovación de l'asturianada • Garbelles.*

9. **CIARES (Xixón).**

Vítor Xuan Melero Cimas, 43 años (2017).

*El club del Ciares.*

ATLAS SONORU  
DE LA  
LLINGUA ASTURIANA

(VII)

Desque en 2003 empezaron a espublizase les grabaciones sonores de la fala del suroccidente d'Asturies (i), vieron la lluz otros cinco compilaciones en forma de CD correspondientes al centro-occidente (ii), la montaña central (iii), el Valle'l Nalón (iv), el cordal oriental (v) y el gallego-asturianu (vi). Amás d'esta postrera entrega, que reflexa la fala de la zona asitiada ente los ríos Navia y Eo, de norte a sur, les otros fontes vienen de la franxa sur d'Asturies. El volume qu'equí se presenta reflexa la fala de Xixón, asitiáu nel norte de la zona central, en contautu col mar Cantábricu. Magar les publicaciones previes recueyen la fala de distintos conceyos de la mesma zona, nel volume dedicáu a Xixón toles amueses que s'ufierten pertenecen namái a esti conceyu, el más pobláu d'Asturies, con más de 270.000 habitantes. Dientro d'él buscóse representación de distintes collaciones —marítimes, agrícoles ya industriales— que dende'l puntu de vista llingüísticu constitúin un tou homoxeneu. Asina, recuéyense grabaciones de nueve informantes procedentes de Xixón centru (Cimavilla, Begoña, cai Los Moros), Valdornón, Deva, Llavandera, Caldones y Ciales.

L'oxetivu del *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana* ye recoyer grabaciones de la fala de les distintes zones d'Asturies col envís d'atesorar hestories, cuentos, espresiones de la tradición oral que d'otra manera quedaríen nel olvidu, al tiempu que se busca afondar na conocencia de la llingua y les sos variedaes dialectales. Ensin dulda, estos relatos van ser útiles tamién pa investigadores n'aspectos llingüísticos de calter pragmáticu, léxicu, gramatical, fonéticu o prosódicu. Por ello, la recoyida de les amueses realizóse con una grabadora Marantz PMD 671 y un micrófonu de diadema modelu AKG C520, buscando una calidá acordies con estos fines. La falta de naturalidá que trai l'espresase énte un micrófonu queda neutralizada nuna conversación estensa, na que, adúlces, los informantes van afaciéndose a la situación y algamen los niveles d'espon-taneidá polos que se nagua.

Les hestories que narren estos homes y muyeres de Xixón dan cuenta d'alcordances propies de los habitantes de la zona. Hailos que falen de cómo yera la vida na aldea, el trabayu nel campu, la comida o'l samartín (informantes de Valdornón, Deva o Llavandera), otros de la mina (Llavandera), pero ocupa un llugar relevante nesta escoyeta tolo rellacionao cola pesca, los nomes de los pexes, la playa (Cimavilla). No tocante al léxicu, ye bien interesante l'aportación del informante de Cimavilla recordando les palabres de la güela y de la bisgüela sobre les partes del cuerpu, munches güei nel olvidu.

Dende'l puntu de vista llingüísticu, la fala de Xixón enmárcase nel asturianu central, particularmente nel subdialeutu del centru-norte. Asina queda reflexao na prosodia, caracterizada por un final descendente na entonación de los enunciados interrogativos absolutos.

Tocantes a la fonoloxía segmental, tien un sistema vocálicu de cinco elementos con tres graos d'abertura [a, e, i, o, u], tanto na serie tónica como na átona, inclusive en posición átona final. Per otra parte, la resultancia de les vocales tóniques curties llatines [õ] y [ẽ] ye un diptongu creciente [we] y [je]. Les traces consonántiques más carauterístiques de la zona del centru-norte afeuten a la resultancia palatal llateral [ʎ] procedente de l- y -ll- llatines y a la palatal nasal [ɲ] procedente de n- y -nn-. Amueses de too ello atópense nes realizaciones de los informantes de Xixón.

En rellación a la primera de les soluciones palatales, tien de tenese en cuenta l'actual enclín al yeísmu y, darréu d'él, la perda de la oposición /ʎ/ frente a /y/. N'efeutu, son pocos los informantes que caltienen esta diferenciación y, los que lo faen, non siempres son sistemáticos. Sicasí, ye más fácil atopar amueses de la realización palatal nos topónimos, como nel casu del informante de Valdornón, con clara palatalización na espresión «Segaba pa tou'l pueblu, dende... yá dende ende *Llabana* hasta casi *La Collada*» en contraste col so enclín yeísta nes palabres d'usu común. Tien mayor guarda la llateral palatal na fala del informante de Caldones, pero ye sistemática solo nos antropónimos y topónimos, prueba del progresu del yeísmu.

Tampoco tien una presencia sistemática la nasal palatal en posición inicial pos, aunque s'emplega en delles palabres ya informantes —*ñarres*, *ñaples*, *ñisos*, *ñeru*, *ñacer*...—, ye más frecuente l'usu de *n-* inicial nestos casos.

Dende la perspeutiva gramatical, carautericen la morfoloxía del asturianu central les desinencies *-a/-es* en sustantivos femeninos, singular y plural,



y *-u/-os* pa los masculinos, como pue apreciase de manera xeneralizada en tolos informantes. Coles mesmes, los axetivos tienen tres terminaciones *-u, -a, -o* —«Toi encantáu», «Una ballena quedó varada», «Sopa de pan con cachinos de fégado piquiñinos picaos y guisao con ayu y pimentón»— y esa diferenciación tripartita tamién queda reflexada nos referentes pronominales de tercera persona *lu, la, lo*.

A lo último, queda bien representáu na mayoría de los informantes l'usu del neutru de materia, fenómenu vivu, observable na concordanza de los axetivos y nos usos pronominales: «carne asao»; «Oye, tengo que meter esta yerba na tená. Entós metíenlo ellos y yo marchaba a segar»; «Entós coges la manzana ahora, páñeslo y véndeslo a un llagareru»; «Producíamos nosotros maíz, esfregabes el maíz, sacabes los granos del tarucu y molíamoslo nosotros».

Esta amuesa reflexa la fala viva del conceyu de Xixón col estilu propiu de la oralidá, con erros ya irregularidaes, pero cola fuerza de quien usa la llingua asturiana de manera cotidiana y faila sistemática col so emplegu como mediu de comunicación.

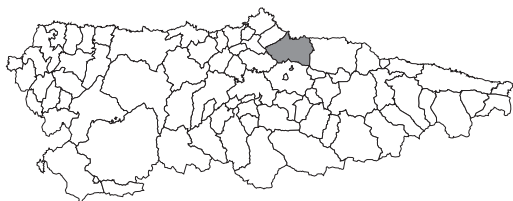
CARMEN MUÑIZ CACHÓN

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA



VII  
Xixón

TRESCRIPCIONES



XIXÓN

1. Cimavilla • 2. Valdornón • 3. Deva  
4. Begoña • 5. Cai Los Moros • 6. Llavandera  
7. Llavandera/La Collada • 8. Caldones • 9. Ciares

## 1

**Lugar:** Cimavilla (Xixón).

**Narrador:** Benxamín Ordóñez Laviada, 72 años (2017).

**Recopiladores:** Darío de Dios Sanz y Claudia Elena Menéndez Fernández.

**Trescripción:** Jesús Suárez López.

**Grabaciones:** Cimavilla • Pexes en peligru d’esaniciu • Les pallabres de la güela.

### Cimavilla

Bueno, yo llámome Benxamín, tengo setenta y dos años, nací aquí en el barriu, en la cai Honesto Batalón. O sea, nun nací en Cabueñes, no, en mi casa. El barriu camudó muchísimo... era... antes, pues bueno, la xente vivía de la mar, dalgunos de los astilleros y... poco más. Estaba fechu una llacería, porque esti barriu nun ye ni... lo que veis agora ni se paez, yera too praos [casimente] y cases mui pequeñes, mui pequeñes. Les cais, bueno... todos embarraes, nun había más qu’aceres y luego depués barru. Esti yera un barriu apartáu de todo. Salíamos d’equí y decíamos: “Vamos a Baxovilla”. Esto ye Cimavilla, ¡Cimavilla, eh!, no Cimadevilla, Cimavilla, y yera distinto. Tábamos arrequexaos aquí y falábamos con todos los vecinos, les persones mayores, los que yeren de la mi edá y tal. Y nun salíamos d’equí, más de La Talaya, de xugar ahí ena Talaya, en el campín qu’había n’Honesto Batalón y luego yá El Pedreru.

### Pexes en peligru d’esaniciu

Después, cuando yo era neñu, pues tenía unos tiyos que vivíen de la mar, y unu yera de la mar y otru yera’l pesquín de caña. El que yera pesquín de caña, cuando yo tenía yá diez doce años, que podía echa-y un gabitu, pues decíame: “¡Hala, neñu!, ven a echame una mano que vamos a por carná”. Díbamos a la playa de Fomentín y allí díbamos a por muergos. Garrábamos

tamién muxones, xorrón y lo que salía, amasueles... amasueles aprovechá-bamosles pa casa, virigüetos... tamién. Y eso yá lo apartábamos pa xintalo en casa. Lo demás llevábalu yá él pa pescar. Él diba a la furagaña, que cuando ye pequeña llámase “furagaña” a la llubina. Dempués, cuando son grandes, son llubines o roballices, a la chopu, al pizcuervu... Y ye d’eso de lo que... bueno, entraba un poco más de dinero en casa. En cambio, l’otru diba a la mar y decíame tamién, cuando yo tenía vacancies y tal: “¡Anda, ven conmigo!”. Entonces cuando díbamos ena lancha... o bien con la lancha de Máisimo, de Pepo o de Peraldillo, decía él: “¡Guah.e!, ponte en la proa, y tu que tienes un bon güeyu mira a ver si ves la toliña. Y el mazcatu a ver si lu ves pegar”. Poníame allí y decía yo: “¡Ahí está!, ¡debe haber un xarabal!”.

Díbamos p’allá y llargaben les redes a la corrida o al cercu. Cuando lo veíamos, pues según diben en marcha rodeaben el xarabal, y eso era a la corrida porque la lancha no paraba. Y el cercu ye: soltaben un bote, macizaben pa que veniesen los pexes y entonces aquel bote que taba dentro... y el barcu rodeaba el bote. El bote salía y garraben lo qu’había dentro. Eren dos formes de pescar estremaes del todo.

¡Meca!, cuando yo diba por ahí, que tendría... con los mis tíos, diez... doce años, el besugu tirábase al camión pa facer fariña. Había tanto, tanto, tanto, que lo tiraben. Y güei el besugu nun baxa nunca entre cuarenta y cincuenta euros el kilo. Y el chicharrón, esos que son así riquísimo, lo grandón, aquí al fornu, todo yera pa la fábrica, que decíen, pa la fábrica. Cargaben les caxes y vaciábenles allí y tal. Y había un pexe que me gusta muchísimo y que muchos del barrio lu conocen, ye’l riñón. El riñón tien la piel mui áspero, mui áspero. ¿Sabes pa qué lo utilizá-bamos? Pa limpiar les tables de la lancha, vivos, retorcéelos y limpiá-bamos. Iba ún con un balde, limpiaba y luego tirábase’l riñón. ¡Vete a garralu ahora a la pescadería! Entre doce y dieciséis euros el kilo. Hai que pelalu. La raya, mira, aportá-bamos aquí al muei, al cai, como lo quieras llamar, y rayes tiraes allí pa la xente que quisiere quitales a veces y les llevase pa casa. ¡Nada de nada! ¡Vete a mercalo ahora! O sea, que quiero decivos con esto que yá no hai pexe, que no hai pexe yá. Yá s’está esanicando todo yá. Ye terrible.

### Les pallabres de la güela

Luego yá, bueno, yo tuve que dir a estudiar y yá yera distinto. Marchaba tamién de vacaciones a Peñule, ahí a Figaredo, que teníamos familia, a Uxo, a Turón... Y entós claro, entre aquello y aquello siempre estaba metíu en lo que yera l'asturianu. Yo tenía una güela, una bisabuela, qu'había sido una gran líder de la CNT y falaba... falaba l'asturianu porque yera de Peñule, y siempre me decía: "Guah.e, tu nunca escaezas la to llingua". Y allí falábalu, falaba bastante. Vivía con unos tíos porque yo, bueno, con mi madre nunca, ni con mi padre. Mi padre morrió cuando yo tenía siete meses. Entonces criáronme unos güelos aquí, y decía ella siempre: "La tu prima nun esposiga de la gu-lísima que te tien". Siempre decía lo mismo, y después, cuando taba de coña decía: "Ven p'aquí que te voi yo hacer reberguinos..." reberbusquinos, que ye lo mismo, ¿no? Y falaba que daba gusto, entós yo siempre tuve mucho interés por conservalo. De hechu voi por ahí a veces y toi falando con la mi muyer, que la mi muyer ye de Laviana y tamién pescancia daqué y mucha xente queda como abluca, ¿no?, mirando pa ti. Pero yera casi por mi bisabuela, ¡eh!, la que m'inculcó'l mantener el asturianu. Yo sé todos los nomes del cuerpu humanu n'asturianu, porque nos enseñó mi bisabuela. Porque yo decía-y... ¡yo tenía un amor por ella!

—Y mi güelu ¿de qué morrió?

—Pues d'un cáncanu nel pasarineta".

Y ye cuando decía yo: "Bueno, ¿y esto qué ye?" En el "pasarineta", en el páncreas. Y cuando taba así... ¡Ai, y tal y cual!

—¿Qué te pasa?

—Nun sé daqué..."

—¡Ai, eso ye el felén, ho! Tu mira a ver si cuando vomites ves el felón".

El felén ye la vesícula y el felón ye la bilis. Pero todo así con mi güela, y entós yo... ¡venga! Esto llámase "el tenyeru", la tiesta, y a mí mi güela decía "tenyera". Luego yá son les cejes, les vidayes, los güeyos, les oyes, cuando tenés oyes, les orejes, les ñarres —ella decía "ñarres" o "ñaples", porque "ñarres" son les narices y "ñaples" ye cuando tienes la nariz larga—, el barbadiellu —el cazu tamién, mi güela decía "el barbadiellu"—, les mexelles, luego entamen los caniles... bueno, todo, el gargüelu o gorgogüeru, bueno, el

virgayu, luego el rosariu o tamién el carristriellu, y luego yá sabéis: el reñón, el fégadu, l'estómadu —mi güela decía “el estómadu” y mi bisabuela decía “el butiellu”—, ¿qué más, así?, la iyarga —o sea, la ingle, o la vería, una decía “iyarga” y la otra decía “vería”—, y a veces apuntaba y... coses d'estes pa que nun se m'escaeciese, porque ¡qué va! ¡Esto nun se pue escaecer nunca!

Mi bisabuela non falaba'l castellán casi nada. Poco a poco fue falándolo, pero cuando vino p'aquí, pues según mi güela, decía que no... nada, nada de nada. Y yá morrió cuando yá tenía yo dieciséis años, pero bueno, con dieciséis años date tiempu a... sentábame con ella allí, falábamos y tal, de esto, lo otro, y yo: “¿Qué ye, ho, güelita, eso?” y tal. A veces tenía que tornalo mi güela, porque ella no... no sabía.



**Llugar:** Valdornón (Xixón).

**Narrador:** Ceferino Medina Meana, 68 años (2017).

**Recopiladores:** Darío de Dios Sanz y Claudia Elena Menéndez Fernández.

**Trescripción:** Jesús Suárez López.

**Grabaciones:** La vida na aldea.

### La vida na aldea

Yo... Ceferino Medina Meana, soi natural d'aquí, sí, sí. Esto ye barrio de Salientes, tola vida aquí y aquí tuve de ganaderu con les vaques hasta que salió aquello de jubilase anticipao y agora yá, bueno, yá tamos jubilaos de la otra parte. D'once años yá empecé a trabayar, a segar con una máquina de yerba, y aquí siempre. ¿Aquí? tolos días igual: levántase, cata[r] les vaques o ordeñar, como quieran, y hala, dir a segar pación, volver pola tarde y así. No tenés ni sábados ni domingos, y tenés que... pa marchar tenés que hacelo listo. Y si tabes de juerga, pola mañana yá sabes lo que tenés que hacer. Llegar aquí y munches veces catar y después echar les vaques a pastar y hale. Después si podés dormir algo, y si no cuando lleguen les ocho o les nueve de la tarde tenés una gana yá qu'oscureciere pa dir pa la cama... Y así, y tolos días igual, era igual que fuere sábado, que fuere domingo, que lunes: levántase, catar... dibes a la fiesta, volver, y si dibes a una boda, a lo mejor dibes a la boda y tenés que venir... Si nun tenés nadie quien t'atendiere'l el ganao pues ¡hale!, y después volver a lo mejor pa la boda, duchate otra vez... o si no, no volver yá, cuando antes eren les bodes... era pola mañana hasta l'otru día casi, y venir de la boda y a lo mejor, a catar. Y así continuamente. Eso ye l'aldea.

Ahora yá, ¿qué?, doce años o más que non tengo vaques, cuando cogí y me llegó'l solicitao eso... cogieron y vino un tratante... a mi djome él:

—Tal día, un domingo, voi a venir por elles.

Digo yo:

—¿A qué hora?

Diz él:

—A la una.

Digo yo:

—Bueno, con tal que nun tes aquí a la una tienes que dame seiscientos euros más. ¡Pero toes!, ¡llévasme toles vaques, eh!, ¡de golpe! No me llesves hoy una y mañana otra.

A les doce yá taba cargándoos aquí. Y tenía ahí cuatro docenes de voladores. ¡Y ahí van!, empezando a cargar les vaques y tenía'l xenru y tirando voladores. D'aquí entonces, cogí les fíes y marchemos pa Les Peñes a comer. Ahora toi encantáu de la vida. Tengo la maquinaria... yo la maquinaria agrícola no la vendí, téngolo todo. Limpio por ahí algún prau, alguna pumará, los praos que teníamos nosotros de tal, plantémoslo todo de pumares, ta too plantao, y ahora tamos limpiándolo pa luego yá pañar la manzana. Y así continuamente. Tabes aquí a les vaques y venga, y aquí seguimos, trabayando un poco, entreteníos y hale.

Yo daquella, cuando era... catorce o dieciséis años segaba con la máquina, no había... Segaba pa tou'l pueblu, desde... yá desde ende Llábana hasta casi La Collada, segaba diez o doce hores con la máquina solu, y venga. Después a lo mejor llegabes aquí y teníes un carru yerba aquí pa meter a la tená, qu'antes no había trator, y otros... Delles veces a lo mejor quería un vecín que-y segares... "Oye, tengo que tal". A lo mejor veníen y metíenlo ellos ena tená... "Oye, tengo que meter esta yerba en la tená". Entós metíenlo ellos y yo marchaba a segar. Y así, pues así ye la vida aquí en l'aldea. Aquí en l'aldea, cuando eso ye cuando ta lloviendo, puedes descansar, oye. Atiendes les vaques o tal y échelles a pacer y yá está. Si no, tas tola vida trabayando. Y ahora no, ahora llega un sábadu, marches y el domingu non trabajes, o marches a tomar el vermú o vas pa una parte o otra, pero de la otra forma nun se puede. Aquí cuando había una boda, que tal, pues... qu'era a lo mejor d'equí, que se te casaba una fía o un fíu, teníes que llamar a alguien pa que te cuidare... Venía un día antes p'aprender como era y tal, y que tuviera acostumbraú a les vaques. Y así, luchando tola vida, pero ye así la vida, el trabayu y ¡venga!

**Lugar:** Deva (Xixón).

**Narrador:** Lali Solar Santurio, 65 años (2017).

**Recopiladores:** Darío de Dios Sanz y Claudia Elena Menéndez Fernández.

**Trescripción:** Jesús Suárez López.

**Grabaciones:** L'agricultura • El llagar • A la Plaza'l Sur • Les satisferies • La yerba • El molín de Rionda • La comida • La matanza.

### L'agricultura

Mira, yo soi Lali Solar, el mi nombre ye Eladia, pero bueno, soi Lali Solar, y yo nací aquí. Hai sesenta y cinco años que nací aquí y aquí viví tola vida. Caséme, vivo aquí y dedicámosmos... pues no, yo mi padre y mi ma siempre fueron de l'agricultura, toa la vida, vaques, oveyes, tenies gallines, tenies... l'agricultura, y además... además de l'agricultura había manzana tamién. Aquí había una cosecha manzana enorme, enorme, que luego, claro, ¿qué pasa?, que los años pasen y les pumares fueron desapareciendo, unes lléventeles l'autopista, otros tiénesles tu... y tovía les tenemos, ¡eh! Tenemos pumaraes tovía. Y yo bueno... aquí vivía mi hermanu tamién y trabayábamos todos... todos en lo mismo, lo que pasa que después no, yo caséme, y caséme y vivo aquí... viví aquí, los guah.es nacieron aquí, y después cuando murió mi hermanu entós cogímoslo nosotros esto. Mi padre a lo mejor... tenía a lo mejor seis vaques o así y después nosotros fuimos aumentando poco a poco y llegamos hasta catorce y quince. Después, claro, va... los guah.es tengo dos, pero téngolos fuera los dos trabayando. Tán uno en Bilbao y otro en Vigo. Ellos esto no... esto ellos no... ¡no, no!, porque bueno, verdaderamente, si vas a mirar, en aquel momento cuando trabayamos en ello era con idea de que, bueno, que... alguno d'ellos pues lo cogiera, ¿no?, pero si te pones a analízalo ahora, ¡no! No porque esto no... no, era más bien... trabayabas por decir: "Bueno, trabayo porque teo que trabayar" y tienes que pagar una seguridá social y tienes que tal, pero si no, no. No, porque no compensa, ye mui esclavo, ye esclavo del too. Tas amarráu tou'l día, tienes unes hores que tienes que... pola mañana, de tarde, no puedes

ir pa ninguna parte, no puedes ir pa... y entós bueno, después, oye, después yá llega un momento que vas yá... poco a poco yá vas disminuyendo'l trabayu. Él jubilóse... entós ahora mismo aunque tamos aquí trabayamos tovía, tienes un poco güerta, tienes patates, fabes, tomates... Tienes lo básico, lo básico que puedas aquí, y manzana tenemos tovía un poco, poco, pero hai, y vaques tengo dos namás, pa entretene un poco y pa... pa pasar el tiempo, pa... en fin. Ye lo que... y dedicámonos siempre a eso, agricultura y ganadería que llamen.

### El llagar

Aquí hubo llagar de mayar la cosecha de manzana... Mi padre la cosecha de manzana entera la d'él, y compraba manzana, y después yá... bueno, mi hermanu cogiólo él y tal, pero después empezaron yá los llagares así pequeños yá... a la sidra yá a salir malo, yá no... Los que te lo compraben yá no lo compraben, o sea que yá entós después dejamos de... mayábamos pa nosotros. Entós, bueno, pa nosotros namás un poco sidra, pues no te pagaba la pena. Entós coges la manzana ahora, páñeslo y véndeslo a un llagareru. Entós el llagar yá después decidimos dejalo.

### A la Plaza'l Sur

Aquí era munchísima cereza, munchísima, munchísimas. ¡Había cerezales...! Bueno, esta finca que tenemos nosotros arriba, la parte de la carretera era toa. Otra qu'había ahí p'abajo era toa, toa, toa de cereces, y coyíen les cereces y llevábenles a vender a la plaza. Yo acuérdome de mi madre y mi güela de andar poles cerezales mangaos. Mi güela a lo mejor tenía setenta años y andaba mangada... Además mi güela vestía unes sayes d'esos anches, grandes, paecía... Yo no sé cómo era capaz a andar con aquellos... Sí, cereza, aquí hai muncha cereza, muncha, muncha... y les cereces que saben... que sabíen a gloria, ¡eh! Sabíen y saben. Tovía hai alguna cerezal por ahí que saben... ¡vamos! Llamábesles... teníen nombre de "cereces de casa la grilla", no sé por qué. Será que vinieron d'allí los garcios a lo mejor, o algo así.

**[Encuestadora]:** ¿Y que diben a vendeles a Xixón o a La Pola?

No, a Xixón, a Xixón, aquí íbase a la plaza de Xixón, a la Plaza'l Sur. Primero había una furgoneta que llevábenlos pa la plaza y cargaba unes cuantes muyeres con la mercancía en goxes, eses goxes qu'hai de... que son de vara, eses, o cestos. Y después yá... después íbase... aquí iba... mi güela iba muncho en xarré. Aquí hubo la xarré y el caballo, y era mi güela la que diba a vender, y llevábenlo nella. Y después cuando yá no se pudo andar por Xixón de xarré... yá nun podíes andar por xarré con caballo porque... A Xixón acuérdomo yo d'ir con ella, pero después yá empezabas a ir a lo mejor algo n'autobús, llevabas algunes cosas... Luego yo yá cuando fui más mayor saqué'l carné de conducir y entós yá llevaba a mi madre y vendía yá en la plaza y tengo yo tao yo con ella... y después algunes veces... Esti trabajó en Xixón, entós yo a lo mejor bajaba con él pa Xixón y luego ella venía en autobús...

Había ñisos, había peres... la manzana era la que más había, y la cereza. En tiempu de la manzana, la manzana, y vendíen flores tamién. Mi madre vendía d'esos cales, y había otros qu'eren unos botones, unos botoninos así, y vendía muchos tamién, cebolles, pimentu, tomate... Lo qu'había de sobra llevábenlo pa la plaza y, oye, polo menos sacabas unes perruques pa los gastos que... Luego traíes tu comida d'otra manera. Entós con eses perres que sacaben traíen comida. Lo que te sobraba d'en casa, vendíeslo en la plaza.

### Les satisfaceries

Antes había munches satisfaceries, la satisfiería p'arreglar caminos, pa limpiar uno y otro, pa traer... Bueno l'agua primero que vino p'aquí... desde'l monte cavando todos los sábados y domingos a mano trece vecinos. La primer agua qu'entró en Deva en les cases era de trece vecinos. La primera, ¡desde'l monte allá qué sé onde! ¿Yo qué sé onde diben? Hala, marchaben con unos bocadillos y cavaben a picu y pala hasta aquí y d'equí... Aquí la última casa era una qu'hai onde'l Chabolu. ¡Hasta allí fue l'agua! Pero la primer agua que vino pa Deva eren trece vecinos a picu y pala. Sestaferies había bastantes, a limpiar caminos. A mejor había un orgayu, había que ir a quitalu, o sea eses cosas así. Ahora yá eso yá no, amás hai poca xente en

les cases tamién. Aquí somos dos y n'otros sitios uno o ninguno. Aumentó muncho Deva, pero aumentó nuevo. Ahora les caseríes qu'había antes tán ahí, existen toes. Ventiuna creo que son, son ventiuna, pero toes, existen toes, toes. ¿Qu'hai muncha casa nueva? Sí, Deva ta mui cambiada, jeh! Deva no ye ella ni su sombra, ¡que va!

### La yerba

Pero la vida era dura, ye dura y era muncho más dura. ¡Madre de Dios! Cuando dibes pa la yerba, ¡me cago en diez! ¡Hala, a voltiar yerba! Taca-taca-taca-taca y venga y venga. A lo mejor cuatro o cinco díes de gües, paca-paca-paca. ¡Hala, moninos, otro poco!, y taca-taca... ¡Me cago en la madre...! ¡Yo la yerba la odiaba! Los balagares... y hala a pisar, ¡meca...! Después los tratoraos... los carros de vaques con la... caro, antes era'l carru y les vaques. Pa carretar la yerba era'l carru y les vaques, y a mejor la vaca moscaba, porque... ¡unos calores! Teníes qu'amarrales, pisando carros de yerba... ¡Y luego métite na tenada a pisar yerba! ¡Qué va, qué va, qué va! ¡Yo la yerba la odiaba! Yo pa mi ir a pañar manzana quería muncho más que tar a la yerba. ¡Buuu, madre de Dios, no, no! Lo que pasa qu'eso... ahora yá haces fardos de yerba y colóqueslos na tenada y pista. Aunque pases calor trabayándolo pero ye diferente. Ye todo bien diferente, la vida cambió munchísimo, la verdá, munchísimo. Y ahora trabáyase mui poco. Aquí vaques... toes les caseríes teníen vaques, toes, ¡toes, toes! Y ahora yá nun sé si quedaremos dos con vaques. Lo qu'hai ye roxa, vaca roxa. La gente tien vaca roxa, pero vamos, vaques de leche y eso, nada yá, nada.

### El molín de Rionda

Al molín, aquí íbamos a moler... mi güela, íbamos en xarré a moler... uno que ta metíu en Jardín Botánico, el de Rionda. Ahí era onde mi güela iba con la xarré a moler. Sin embargo había'l molín de Roberto, ¿cómo se llamaba el padre de Roberto, ho? ¡El Moliñeru! Sin embargo mi güela ahí no sé por qué

non diba, yo ahí yá no lo sé. Era ella en la xarré, díbamos a la... yo diba con ella. El molín de Rionda. Sí, molíes pa les vaques, pa la fariña. Y después mi padre compró un molín. Entós la fariña... el maíz... eléctricu. Producíamos nosotros maíz, esfregabes el maíz, sacabes los granos del tarucu y molíamoslo nosotros. Después, caro, después los molinos yá empezaron a dejar de... La gente yá fue mayor y los molinos yá desapaicieron. Y aquí ahora mismo yá no hai ninguno. Esiste molín pero no funciona porque l'agua ahora yá no pasa por allí tampoco.

### La comida

Mira, lo que se comía normalmente era fabes, patates guisaes, el cocido los domingos y la sopa. Y un día de fiesta que la pasabes pipa: sopa, fabes, carne asao, pollos y arroz con leche. Yera lo que comíamos. Pescao tamién comíamos, cuando díbamos a Xixón una vez a la semana, ¿no? Y traíen pescao, y mi güela ¡traía unos besugos...! ¡Ai, qué buenos taben aquellos besugos!

Pescao y carne comíes, pero lo que más se comía eren fabes, patates... lo que producíes aquí en casa más o menos. Matabes un gochu, entós, caro, el gochu tienes pa comer: chorizos, morcilles, jamón, los llacones... Caro, matabes una vez al añu un gochu, o dos, según... y fabes y patates lo que más se comía. Y si'l pescao... pues una vez a la semana traíen... Antes no había neveres, non podíes traer pescao. Veníen les pescaderes por aquí alguna vez a vender con goxes en... con cajas de sardines o de bacaloes. Nun ye como ahora que te vien el pescaderu, aquí vienen los pescaderos ahora. Vien un pescaderu, vien un fruteru y vienen algunos congelaos, y arrégleste tamién, vale tamién. Pero antes era lo que comíes... era eso, era lo que producíes en casa. Y cuando iben a Xixón y eso, traíen pescao. Eso, pescao sí traíen y carne tamién, la carne de guisar; pero, caro, como no había neveres non podíes traer cantidá porque enseguida se ponía feo, y taba yá peludo algunes veces. Algunes veces taba peludo". Guisabes con carne, con carne, y cuando había... matabes el gochu pues, oye, con costiya, con patates y berces, fabes y berces, ¡el pote! Fame no se pasó, ¡eh! Fame no, ¡eh!, qu'a mejor necesidá de algo... había güevos en casa... Necesidá a mejor de algo, yo necesidá yo personalmente, no. Ahora a mejor apeteceáte algo

a mejor y no lo podíes comprar o no lo teníes en casa. Pero eran así les patates, con carne, con verdura, cuando había fabones con fabes de mayo, y les fabes... les fabes con verdura o fabes con morciella y chorizu. La fabáa tal, la fabada clásica. ¡Home!, comer comíes arroz, comíes lentejes y comíes... pero, vamos, lo que más se comía era eso.

### La matanza

Mataben el gochu... Antes matábase en casa, ahora nun se puede matar en casa, matábase... Mi padre era'l que lu espedazaba y luego siempre venía alguien a ayudate, porque eso cuesta trabayu, ¡eh! O sea, no trabayu, sino... lleva tiempu facelo, son tres díes... Les tripes ibes a lavales al río, luego esi día facíes les morcielles. Al día siguiente preparabes todo, todo, la carne todo pa los chorizos y a otro día facíes los chorizos... Pica la carne de vaca y de gochu, y les morcielles con la grasa del gochu y cebolla y la sangrona aquella, amasá-benla allí... Eso a mi no me gustaba amasalo. Ahora sí, los chorizos gustábame mucho amasalo y metelo en la máquina pa ir haciendo los chorizos. Eso sí me prestaba. Ahora, amasar aquella sangrona que había allí... ¡buaj!

Y yo cuando mataben el gochu marchaba de casa, ¡eh! Yo a mi eso de ver el gochu allí... ¡qué va! ¡Buó! Escapaba, no, no, escapaba, no, no, no, no. Por ejemplo, l'espedazar el gochu ye d'hombres. Hai qu'abrilu y hai que sacar too, les costiyes pa un lao, los solomillos pa otro, los jamones van pa otro lao, les hojes de tocín, que llamaben... Eso ye d'homes todo, todo, lo demás no. Hombre, habrá hombres que participen tamién en facer chorizos a lo mejor tamién, ¿no?, pero eso más bien les muyeres. Ahí eren más les muyeres. Y tienes qu'amasar, picar tola carne... y lleva... son tres díes fijo. Y luego afumalo... prender un fueu y con leña que non sea d'ocalitru, que nun dea golor, más bien de pumar o de castañal. ¡Apagóse'l fueu! ¡Me cago en la madre que lu pastorió'l fueu! Caro, tienes que tar siempre con fumu, que non diera llama. Y si da la llama, quema, y con la grasa que pinga el chorizu... el chorizu quema, puede quemar ¡Y menuda la qu'armabes! Un puquiñín p'arriba de onde tenéis vosotros el coche ahí había una caseta, la caseta del caballo que llamaben. Y ahí era onde los afumábamos, afumábamoslos ahí, siempre metiendo... y



era leña o de pumar o de castaña. D'ocalitru no te valía, porque l'ocalitu da golor.

Y prestábate, porque además el día que matabes prestábate, porque luego hacías... ¿Sabes que facías tamién? A otro día de matar, la sopa de fégado... Los que venían a ayudar a matar pues invitábeslos a cenar... sopa de fégado, fégado encebollao, que taba buenísimo, porque, caro, aquel fégado de gochu que ye tierno, porque un gochu qu'a lo mejor tien seis o siete meses ye tiernísimo. Y prestábate... facías otras cosas... lomo, ¡aquel lomo!, l'adobu que llamábamos, no, llamábulos "adobu". Y facías una especie de fiesta, no de fiesta, d'una cena pa la xen[te]. Y sopa de fégado, sopa de pan con cachinos de fégado piquiñinos picaos y guisao con ajo y pimentón. Y eso prestábate nel alma. Hala, venían tolos que l'ayudaren a matar, porque, caro, mi pá solu non podía ser. Había sobrinos d'él que... yá mayores y ayudábenlu. Y luego pa espedazalu, espedazábalu él solu, sí, era él solu.

**Lugar:** Begoña (Xixón).

**Narrador:** Fernando de la Fuente Trabanco, 48 años (2017).

**Recopiladores:** Darío de Dios Sanz y Claudia Elena Menéndez Fernández.

**Trescripción:** Jesús Suárez López.

**Grabaciones:** Asturias dixital.

### Asturies dixital

Yo soi... eso, Fernando de la Fuente. Tengo yá... son yá creo que cuarenta... nun sé ni los años yá que tengo... cuarenta y ocho o cuarenta y nueve años. Trabayo aquí n'Araz, que ye una empresa que... lo que principalmente facemos pues ye'l diariu dixital *Asturies puntu com*, un diariu d'información xeneral en llingua asturiana y... ná. Soi de Xixón y ná... nací en el sanatoriu Begoña, en El Bibio, y entós nada... Y dempués los primeros años viví en Begoña, fui al colexu Xovellanos, dempués tiré... l'istituto fui pal Calderón, pal Coto, y ná. Y agora pues sigo viviendo en Begoña más o menos y ná, y aquí la oficina pues tenémosla aquí tamién detrás de los xesuites. Trabayé n'otres... digamos n'otres coses, pero bueno, fundamentalmente digamos *Asturies puntu com* o Araz, digamos... Entamamos col proyectu esti d'intentar normalizar l'asturianu dentro de la rede d'Internet dende l'añu noventa y seis, ¿no? Más o menos noventa y seis cuando entamamos col "Espaciu Tiempu de la llingua asturiana". Entós, bueno, pue dicise que casi media vida yá la llevo aquí. En dalgunos años, o muchos años, compaxinélo con una empresa... digamos una empresa familiar onde facía xeres alministratives y tamién... bueno pues acababa de... d'estudiar la carrera ¿no? Pero bueno pue dicise que casi tou'l tiempu aquí en l'Araz. O sea yo estaba estudiando inxeniería técnica informática en Viesques y, bueno, daquella pues sí, estudiabes programación... Internet o redes sabes qu'esistíen, sí estudiabes dalgo dello, pero bueno, caro, nun tenía nada que ver con esto. Un collaciu mío qu'estaba haciendo un proyectu ahí en Gales y tal, que fue'l primeru qu'empezó a mirar más esto de Internet y demás, y dixo: "Oye, podíemos facer algún proyectu y tal". Caro, yo daquella

pues no sabíamos ni qu'existía prácticamente... O sea, les páxines web nun esistíen prácticamente, había... yera los primeros años, toavía yera l'aniciu de todo ello. Y entós bueno, pues caro, por poner exemplos... cámares dixitales nun había, o yeren mui, mui, mui cares. O sea, nun taba al alcance de cualquiera. Semeyes pues casi ni les podíes meter, los recursos na rede pues yeren mui pocos. En aquellos años pues el Principáu pues nun tenía páxina web, ¿no? Los periódicos tampoco teníen una páxina web. Entonces, bueno... yera complicao. Nun teníes ferramientes afayaíces como hai agora, ¿no?, de subida de datos, ni bueno... ni redes sociales ni temas d'esos, ¿no? Entós, caro, sí ves cómo tuvimos que dir evolucionando como evolucionó la rede ¿no? Dende, digamos, la utopía que podía ser los primeros años de poder retransmitir en direuto una conferencia o cualquier actu pues agora que lo pues facer con un teléfonu móvil casi cualquiera, ¿no? Y entós, caro, pues eso, pues daquella pues poníeste a subir o... a subir a Internet a la páxina pues una semeya o una imaxen y teníes que tener munchu cuidáu pues que cuánto pesaba, que sí'l tamañu... Agora yá prácticamente pues ni te preocupes, sabes que... que lo traga todo, ¿no?

Nosotros en el noventa y seis el mundu qu'había, digamos, d'Internet, de la rede, pues, caro, nun tien nada que ver colo que ye agora, ¿no? No había, digamos, o sea... nada. Sí había lo que se llamaben grupos de discusión, bueno el *meil* sí funcionaba, páxines web qu'había cuatro, así mui personales... Entós ye lo que te digo, por esti compañeru mío que te digo, David Guardado, qu'estaba haciendo un proyectu ahí... creo que yera'l proyectu Mercator. Creo que... recordar, qu'él... digamos, sí empezó proyectos, esperiencias qu'había en otros llaos, ¿no? De cómo utilizar la rede pa eso... normalizar y pa divulgar les llingües minoritaries o minorizaes. Y entós, bueno, decidimos presentar o facer un proyectu aquí n'Asturies que lu llamamos "Asturies punto com barra Espaciu Tiempu de la llingua asturiana", que fuese un poquitín el referente d'información sobre l'asturianu en la rede, ¿no? Pa cualquier persona que tuviese interesao o quisiese saber daqué de... sobre l'asturianu, tanto de sociollingüística, de lliteratura... pues un poquitín, digamos, de todo. Y ahí fue colo qu'entamamos. Dempués vimos que... caro, daquella tamién empezaron a aparecer lo que yeren tamién los diarios dixitales, ¿no? Medios dixitales... pues por exemplu: Vieiros en Galicia, Vilaweb en Cataluña... Y entós diximos:

“Bueno, yá que tenemos esto d’Espaciu Tiempu, el dominiu Asturias punto com y demás pues, bueno, pues vamos a dar el saltu y crear también un referente n’Internet n’Asturies con un proyectu d’información dixital. No falando solo del asturianu sino en xeneral de cualquier tema pero n’asturianu. Y asina ye como entamamos yá nel añu noventa y siete.

Nosotros intentamos... uno de los oxetivos que siempre tenemos ye... aparte de los recursos que podamos tener, pues que l’apariencia siempre seya d’un mediu profesional y tar siempre anovándose continuamente, día a día, ¿no? Pues que si agora pues en otros medios importantes pues ves qu’está funcionando pues más contenidos multimedia, pues dientro de nuestra medida pues también poder ufiertalos, ¿no? Si ves que’l diseñu o tal va por una llinia pues nosotros intentar también pues que vaya per ahí, ¿no? Pa que siempre tener una apariencia pues lo más moderna posible. Caro, no ye lo mismo falar digamos agora nel dos mil diecisiete que trabayes en un mediu dixital o que trabayes en temes d’Internet y demás pues... bueno, ye más normal ¿no? Incluso yá nun voi decir qu’hai un prestixu porque, bueno, siempre’l tema del papel... entre’l papel y los medios dixitales pues tien más prestixu’l papel. Agora sobre todo, bueno, estos últimos años pues yá ves que los medios dixitales pues, bueno, yá están teniendo un mayor conocimientu, un mayor prestixu, bueno, yá ye más normal. Agora pues yá ye normal y, caro, la situación del asturianu poco a poco pues va meyorando ¿no? Pero bueno, ye un camín que nos queda entavía.

**Lugar:** Cai Los Moros (Xixón).

**Narrador:** José María Guardado Rodríguez, 71 años (2017).

**Recopiladores:** Darío de Dios Sanz y Claudia Elena Menéndez Fernández.

**Trescripción:** Jesús Suárez López.

**Grabaciones:** Entamu • La playa • Angules n'El Piles • ¡A silbar barbaes al muelle!

### Entamu

Soi José María Guardado Rodríguez, nacíu en Xixón, en la calle Los Moros, en el añu mil novecientos cuarenta y seis. Yo dediquéme... trabayé en la banca, trabayé munchos años, trabayé cuarenta y no sé cuántos. Aprendí a lleer en doña Pepita Sierra, en la calle Santa Lucía, en el centro de Xixón, paralela a la calle Corrida. Fui a doña Pepita Sierra, allí aprendí a lleer, luego'l preparatorio y el bachiller fícelu en... parte d'él en l'Academia España y luego en la Politécnica. Y luego yá los estudios míos fueron seguido estudiando idiomas: inglés, francés. Luego preparé oposiciones pa banca y yá entré con diecinueve años en el banco, en el Banco Xixón. Y luego ahí hasta que me xubilé ahí en el mil novecientos noventa y nueve.

### La playa

Y yo con los míos pas también los fines de semana veníamos a playes como La Playa Estaño, qu'está aquí cerquina, La Ñora, qu'está un poco más allá... Subíamos en... pol branu había tranvías en Xixón daquella, y pol branu poníen les... llamaben "les jardineres", qu'eren un vagón de tranvía pero abiertu. Era mui guapu y es mui fresquín. Y entonces llegaba aquí a la redonda de Somió, aquí cerca tamién, a dos kilómetros. Y yo siendo criúcu yo acuérdome mi padre poneme a recostín y subir por esta cuesta p'arriba y luego llegar allí y pasábamos allí'l día enteru. El día enteru... y luego yá de tarde,

a les siete la tarde o por ahí, volvíamos y había aquí un negociu que se llamaba “El Jardín”, que luego después d’aquello fue mui famosu porque traíen atracciones internacionales, de lo meyor qu’había nel tema d’orquestes. Sí, sí, sí, aquí cantó... bueno, vosotros no sabréis ni quiénes son, pero bueno, Raphael, Miguel Ríos, Miki y los Tonis, Los Sonor... no sé si Adamo, seguro también... bueno, muchísimos. Y entós daquella era merenderu, no era toavía’l negociu esplotáu d’esa manera. Y entós veníamos y lo qu’había sobrao de la comida, con eso merendábamos, los filetes empanaos qu’habíen sobrao, la tortilla. Allí los padres tomaríen una botella sidra, no m’acuerdo, y allí estábamos en unes meses que tenía’l merenderu, y luego a les... bueno, cuando terminábamos de cenar... otra vez el tranvía, pa ir pal centro.

Díbamos a bígaros, casi en plan d’enredar y tal ¿no? Bígaros, llámpares, sí, muchos. ¡Ail!, ¿cómo se llamaben unos pexes piquiñinos...? ¡Ail!, que no m’acuerdo cómo se llamaben. No me acuerdo... ¡Babosos! Unos pexes piquiñinos así, yeren babosos, no se comía aquello... Bueno tamién eran ruinos como qué sé yo, eran mui piquiñinos. No, eso era los pexes qu’había, sí, cuando andábamos de críos polos charcos con un truel y cogíes a lo mejor eso, una quisquilluca y aquellos cosucos, que nada, llevábeslos pa casa en un calderu de la playa y luego to ma tirábalos porque aquello no se comía ni ná. Nun valíen pa comer, ¡qué va!

Había... veíes por allí tamién esguila, esguila...bueno, pero ná, cuatro o tal... tampoco... nosotros ibamos a enredar. Y yo, concretamente, veníamos al... yo siempre vine a la playa a la zona d’aquí del Piles, no a la de La Escalera. Aunque era del centro pero veníamos aquí. Y bueno, díbamos pel pedreru caminando, descalzos, andábamos como... Bueno, no nos mancábamos, teníamos los pies mui duros, y díbamos hasta’l Sanatorio Marítimo poles roques y tal, enredando y tal, y luego bañábamonos en un sitiu que se llamaba... enfrente’l Sanatorio Marítimo que se llama la... Llamábase daquella la Ría los Vagones, yo ahora enteréme qu’eso que son Vahones, pero bueno, nosotros decíamos “Vagones”. No sé por qué, yo nunca había visto ningún tren, pero decíen “los Vagones”, pero parez que se llama “Vahones” con hache intercalada. Yo no sé ni lo que quier decir, ni lo que decía antes ni lo que quier decir agora. Pero... sí, sí, ná, ná... era tolos días, no, playa, playa, tolos días, aquello yera sagrao, yera un... Bueno, era la diversión qu’había.

### A les angules n'El Piles

Lo que diba a pescar mucha xente, angula, aquí pescábase mucha angula en la desembocadura del río... d'El Piles. Y por regatucos qu'hai antes de llegar a la desembocadura... Aquello no sé cómo se llamaba, donde está ahora la Feria Muestres, allí había muchos regatos y había muchos xuncos y tal y estaba todo así mui... no sé cómo decivos, mui virgen aquello, mui virxen. Y allí la xente diba a pescar angules y pescaben muchas, ¡eh! Y bueno, era una historia también. Van pola nueche con... mui abrigaos porque pol invierno no sé qué... Además era otra época tamién donde la xente tampoco tenía mucho... No ye como ahora que seguro que tienes prendes deportivas pa poner pal agua y pal frío y pa no sé qué... Aquello no, la xente ponía dos o tres abrigos uno encima otro y con una farola y tal, y andaben con un cedazu allí pescando angules.

### ¡A silbar barbaes al muelle!

Teóricamente nel muelle tenía qu'haber barbaes, me imagino, supongo, y dicen: "Ná, voi a silbar barbaes al muelle". Era ir... ná, a mirar así a ná, a ná, a dar un paseo pol muelle. Yera eso, ye ná, no facer ná, ir a dar una vuelta pol muelle allí... Igual que tamién decíamos: "Vete a ver la ballena". Bueno, parez qu'antiguamente había... ¿cómo se llama?, varao una ballena y seguramente una... esto... ballena quedó varada y entonces "Vete a ver la ballena" era mandar a uno a hacer gárgares. ¡Vete a ver la ballena! Sí, palabres, lo que falá-bamos antes del ambiente marineru. Por exemplo, decíase mucho "empixar", "empixar". Acuérdomo yo... llámome una vez a mi l'atención un profesor de química porque estaba yo en l'enceráu y no sé qué... pamidea paré de la esplicación que tenía que dar y diz él:

—¿Qué te pasa?

Y digo yo:

—Ye qu'estos tán empixándome.

—¿Qué ye eso d'empixar?

Y yera de Cimavilla, ¡eh!, pero iba de guai y tal. "Empixar" ye de pexe,

“empixar” ye cuando hai un... rumia. Si haces así nel agua, por ejemplo, empixao, shhh, shhh, y que todos desaparecen corriendo. Y entós llamamos “empixar” como a ponese nerviosu. ¡Ye que m’están empixando!



**Lugar:** Llavandera (Xixón).

**Narrador:** José Vitor Suárez Canal, 61 años (2017).

**Recopiladores:** Darío de Dios Sanz y Claudia Elena Menéndez Fernández.

**Trescripción:** Jesús Suárez López.

**Grabaciones:** El trabayu • La capiya • La casería • Llabrando con mio güelu • Llavandera.

### El trabayu

Hale, yo me llamo José Vitor Suárez Canal, nacido aquí en Llavandera de tola vida. Amás nací aquí nesta casa precisamente porque vino la comadrona aquí a sacame aquí, según mi madre y mi padre, claro. Y aquí sigo viviendo. Ye'l mismu sitiú, el mismu lugar onde taba la... Hízose la otra sobre'l mismu terrenu onde taba la... o les mismes parés prácticamete onde taba la vieya. Y aquí sigo, aquí sigo viviendo. Tuvi na escuela, fui a la escuela aquí de Lavandera hasta que yá sacabes el certificáu d'estudios primarios y, hala, yá pa casa a trabayar. Y trabayaba en casa y luego trabayaba con un hombre por aquí que se dedicaba a poner... hacer comederos pa les vaques por aquí poles aldees. Por aquí, en Fano y en Caldones y... bueno, andaba por aquí polos alrededores. Trabayé con él dos o tres años, desde los catorce a los... sí a los diecisiete. Y luego fue cuando a los dieciocho fui pa la mina La Camocha. Entré en la mina La Camocha, tuve ahí ventisiete años y mediu hasta que me prejubilaron y ahora yá toi jubiláu. Ahora yá llevo cuatro años jubiláu yá. Yá toi jubiláu y toi en casa yá desde haz cuatro años yá metidu yá en casa yá.

Yo en la mina taba sacando'l carbón que picaba'l que... metiendo les vagonetes al ascensor pa sacales pa fuera. Fue lo que tuve haciendo. A última hora cuando yá taba todo aquello yá conruto, yá nun se sabía por... tal, yá hice de todo, yá tuve qu'hacer de todo, yá... yá fice de todo. Pero bueno, lo que... el trabayu míu, digamos... vente años fue eso, fue sacar la producción de la... les vagonetes meteles al ascensor y echales pa la calle. En la calle había

otros que les sacaben del ascensor, metíen les vagonetes vacíes y bajaben pa bajo, pa onde yo... sacaba les vacíes y metía les cargades.

### La capiya

Referente a la iglesia... la iglesia taba al lau del cementeriu. Referente a la iglesia fue eso, que yo no sé si fue destruida... es que no... no hai feches esaztes. No sé si fue en mil ochocientos trenta y cuatro cuando quemaron esta iglesia d'aquí, que luego después quemaron aquella cuando la guerra del... de la guerra civil d'aquí, quemaron esta también, esta d'aquí. Cuando esta iglesia quemó, pues, caro, aquella gente d'allá tener que venir todo aquí... porque esta iglesia está al límite yá casi con la parroquia de Fano. Entonces, claro, lo normal ye que mejor esté aonde está ahora, que ta nel centro'l pueblu. Ta más céntrico aquello pa que la gente vaya allí a la iglesia, a misa. Y entonces lo que te digo... fueron a votaciones. Los d'ellí queríen la iglesia allí y los d'aquí queríen reconstruila otra vez donde... facela otra vez donde taba. Pero empezaron que si a tira y afloja, los d'ellí p'allí y los d'equí p'aquí y bueno... pues aquí como no hai arreglu, lo mejor ye facer unes votaciones. Y bueno... pues hicieron les votaciones. Creo que metíen papeles, según mi güelu, hicieron unos papeles... cortaron unos papeles, metíenlos en una cesta y luego después, pues un... un críu, un chavalín fue sacando y sacólos y... caro, ganaron aquellos por diferencia bastante porque ta muncho más poblada aquella zona qu'esta y llevaron la iglesia p'allí. Llevóse la iglesia p'allí y, claro, entonces esta gente d'aquí... esta gente d'aquí era gente mui beato d'esta casa, y fueron mui mui d'iglesia y, caro, ellos... jodía-yos. Siempre fueron aquí a la iglesia a misa aquí y, amigo, pues pa vengase de todo aquella gente pues decidieron hacer una iglesia... una capiya aquí ellos, propia pa ellos, pa tener la misa aquí al lao. Pero pa que'l cura pudiera venir a decir misa aquí a lao, tuvo que venir a bendecila l'obispo, y pa venir a bendecila l'obispo tenía que ser una propiedá d'ellos, tenía que ser pasar a propiedá d'ellos. Entós esta gente tuvieron que cedé-yosla a ellos, pa que viniera él aquí a decir misa. Y hala, entós yá venía'l cura a decir misa aquí, unes veces antes de decila allí y otras veces después. Lo cual que luego tamién dicen que murió gente d'equí y

hicieron el in[tierru]... el intierru fue aquí. Hicieron los intierros aquí y luego lleváronles pal cementeriu, caro, pero los intierros... la misa de la gente fue aquí, no fue allí. El funeral hacienlu aquí, venía'l cura a decilo aquí y tal. Sí, sí, sí, sí, y luego pues, caro, les coses... Aquella gente murió y después fue cuando esto lo compró'l güelu de mi madre, un bisabuelu míu, y ahora ye una casa normal y corriente, una casa de labranza. Vivieron tola vida desde... la ganadería y de coyer cereces y de sembrar trigo y de sembrar maíz y de todo eso, como se vivía de casi tolos sitios antes. El primeru que marchó a trabayar d'equí d'esta casa fui yo. Mi padre sí trabajó en La Camocha algo de solteru, porque mi padre era d'equí de Lavandera también. Era de un pueblu d'aquí arriba que llamen La Bobia, y luego casóse aquí.

### La casería

Vamos a ver, el que trabayaba na mina tenía yá un... digamos un desahogu mui grande porque, oye, teniés un sueldu, ¿no? La gente que vivía aquí de la agricultura antiguamente no lo pasaríen mui bien. Aquí nesta casa, por suerte, nunca... aquí fame nunca se pasó. Nunca se pasó pero la gente cuenta que se pasaron muchas necesidaes. Luego la gente antes taba cargao de fíos hasta l'alma porque... no sé. Dicen que como no había televisión pues dedicábase a facer guah.es. Ye lo qu'hacien, como no había otras distraiciones pues distraíense con eso, diz la gente mayor. Entonces, encima de qu'había poco que comer, pues muchas boques pa comer. Esa ye la historia. Aquí yo aquí nunca pasé fame, la verdá... Yo aquí nunca pasé fame porque aquí era una cosa que se trabayaba mucha tierra aquí nesta casa. Mucha tierra, muchos praos y muchos finques de tierra, ¡muches se trabayaben! Entós, claro, cuantes más tierras había, más producíen ¿no? Caro, más producíen. Aquí mi güelu siempre tuvo un hombre, un asalariáu aquí con él pa ayudalu, porque la casería ye bastante grande y él tuvo dos fíes, mi madre y otra hermana, y bueno, pa que lu ayudara a él, porque los trabayos brutos pues suelen hacelos los hombres. Entonces él tuvo un hombre aquí... que vive tovía, vive tovía. Pa mi ye como si fuera un tío, vive aquí arriba nun pueblu que llamen La Collada, yá pertenez al concejo de Siero, y vive tovía l'hombre esi. Y cuenta... esi sí que

cuenta histories, esi sí que sabe de todo esto. Esi hombre vino pidiendo p' aquí y fue cuando vino pidiendo y mi güelu dejólu aquí con él. Sí.

### Llabrando con mio güelu

Vamos, yo con mi güelu siempre me llevé mui bien. Mi güelu... aquí... yo siempre andaba con mi güelu por fuera, siempre, siempre andaba polos praos. Díbamos a llabrar les tierras y chábamos el día enteru allá. Íbamos con una pareja de vaques pola mañana y a les once la mañana llevábamos mi padre otra pareja. Mi pá traía aquella pareja pa casa de vaques pa que comieren y descansaren, seguíamos llabrando con aquella pareja hasta mediudía, a mediudía llevábamos mi padre otra pareja y la comida. Mi padre venía pa casa con aquella pareja, y aquella que llevaba amarrábamosles ahí a un árbol mientras comíamos él y yo. Entós mi güelu, poníamomos a llabrar y mi güelu pues tenía que dormir la siesta siempre, un poco, y paraba les vaques... Yo diba detrás del llabiegu, él diba delante con la pareja y yo diba detrás col llabiegu, y decíame él a mi: "Yo voi dormir un poco la siesta, siéntate por ahí un poco". Conque él echábase nel regatu, nel regatu donde iba llabrando. Paraba les vaques en la misma tierra y echábase en regatu. Traía boína, apoyaba la cabeza así encima la secha... La secha ye la tierra que va voltiando'l llabiegu y tapábase con la... Él ponía la boína así, tapábase así con la boína, y yo marchaba a ñeros por allí. Había un camín allí, había allí p' abajo un castañéu... Non diba... no hubiese llegao yo al castañéu a buscar ñeros... ¡yá me llamaba!, que yá había dormío la siesta. Y decía yo:

—¡Pero bueno, si acabas d'echate ahora mismo!

Y diz él:

—Yo conque duerma diez minutos ye bastante.

Y a llabrar otra vez, ¡me cago na [horca negra]!, ¿Oíste? ¡A seguir llabrando otra vez! Pues, hala, a seguir llabrando. Y daquella había pocos coches, y esta tierra nuestra, onde tamos llabrando aquí abajo, ye una tierra que ye bastante pendiente. Y caro, yo cuando veía un coche... Ahora yo veo un coche venir y no miro ni pa él porque quiero más nu lu ver porque hai tantos coches... lo mismo me da, pero daquella como había pocos coches yo gus-

tábame mirar pa los coches. Entonces mientras miraba pal coche... la tierra aquello había qu'aguantalo, dir aguantándolo... Había que dir con la pata dándoy a la secha pa qu'asentara, pa que no cayera otra vez, porque si no cai otra vez al riego. Y yo al mirar pal coche, caíenme les seches al riego. Y a veces tien dao... tien venío desde la... dejar les vaques sueltas, venir cola guiada a pegame cola guiada porque nu miraba pa les seches. "¡Me cago en tal!, mira pa les... ¡Déjate mirar pa los coches que los coches nun dan nada! ¡Aquí lo que te da ye la tierra!" ¿Oíste? Mi güelu enfadábase, ¡me ca...! Enfadábase más que la virgen porque caíen les seches abajo, había que levantaes, claro. Amás no podía quedar nada... tenía que quedar todo más guapo que'l demonio.

### Llavandera

Yo digo Llavandera siempre, yo digo Llavandera. Ellos ponen Lavandera... En toes partes se pon Lavandera, pero yo digo Llavandera. Yo cuando me llamen por teléfono... "¡A ver, aquí Llavandera!", siempre. "¡Aquí Llavandera!" Yo suelo decir Llavandera siempre, suelo decir Llavandera. Pero bueno, en toes partes, por ejemplo los letreros que tán por ahí, los rótulos... pon Lavandera, nun pon Llavandera. Y llégate correo y llégate Lavandera, non pon Llavandera. Debe ser "elle" envede ser "ele", debería de ser, claro. Y bueno, a mi nu me da más que me llamen "Llavandera", que me llamen... A mi ena Camocha llambábenme "Llavandera", ¿qué te parez? No, no, llamábenme "Llavandera" porque yo soi de Lavandera. En La Camocha... A mi en La Camocha conocíenme por "Vítor" o por "Llavandera". Entós na Camocha llamábenme "Vítor" o "Llavandera". "Llavandera" muchísimos. Los jefes llamábenme "Vítor", los compañeros "Llavandera".

**Llugar:** Llavandera / La Collada (Xixón).

**Narrador:** Isolino Jaime Braña Braña, 86 años (2017).

**Recopiladores:** Darío de Dios Sanz y Claudia Elena Menéndez Fernández.

**Trescripción:** Jesús Suárez López.

**Grabaciones:** La fame del 41 • La Camocha.

### La fame del 41

Isolino Jaime Braña Braña, nací en mil nuevecientos trenta y uno, el ventiuno de julio. Mi madre no pudo bajar a Santiago porque estaba recién paría. Antes en mi casa vivíase bien porque mi madre tenía algo casería, pero yá cuando la revolución hubo... en el trenta y cuatro, hubo algo de problema. Yá se comía mucho peor, porque llevaben... parte de lo d'ella lleváben-ylo. Y resulta que cuando estalló la guerra... fue nel trenta y seis y yo vi matar a uno, que me bajó mi padre y púsome a hombros... Matáronlu delante l'ayuntamientu, arrimáronlu a una paré, amarráron-y les manes y preguntó si podía echar un pitu y... "sí, sí". Bueno, el pitu hasta que quemó los labios. ¡Diben matalu igual! Y tiráron-y un tiru aquí en la frente y... bueno, quedó colgando.

**[Encuestadora]:** ¿Eso n'ónde fue?

En Sama, delante l'ayuntamientu. En Sama. ¿No te digo que yo nací en Sama, en Las Piezas? En Las Piezas. Y luego nel cuarenta y uno fue mui gorda. Entonces yo taba muertu fame en casa y yo comí escayos, comí unes cosas qu'hai como les paniegues, que llamámosles "grietes", qu'eren salaes... ¡Comíamos a Dios! Panoyes verdes, venga a rucar por elles... ¡Tábamos muertos de hambre! Entonces los mis hermanos marcharon, marcharon pol mundo a pedir y yo no aguanté en casa, marché también. Mi madre nun me dejaba pero yo marché. Y luego yo toles semanas, toles semanas-yos llevaba una sacaína pa mi padre y pa mi madre. De boroña, de cachos de pan, de panoyes que me daben, de patates, si alguna patata me daben tamién... bueno, de too. Y yo toles semanas-yos llevaba. Posábame a les ocho y media en Carbayín... metíame debajo'l bancu y en Carbayín posábame y cruzaba y a les cuatro la

tarde estaba n'Argüeru yá. Yá casi cola saquina llena. Y entonces sí, no pasé más hambre. Yo después de que salí pol mundo a pedir, no pasé más hambre.

Luego quisiéronme pa lendar les vaques n'Argüeru, en casa Pedro "el Lecheru". Aquel paisanu, ¡me cago en diez!, con cada platu fabes comía tres guindilles. ¡Gustába-y el picante que metía mieu! Y yo madrugaba pola mañana a las cinco la mañana a lendar les vaques pola carretera. A las siete iba con elles pa casa, pa la cuadra, pa catales. Y tenían una desnatadora y yo a dar el rabil, de la leche que recogien pol pueblu y todo, pa desnatalo. Y luego desayunaba y a las diez al prau coles vaques otra vez. Tuve allí... nu m'acuerdo el tiempo que tuve, pero allí taría unos diez meses. Y después marché y anduve... seguí pidiendo. Y en el añu cuarenta y cinco entré n'El Fondón, en la mina, con el nombre d'un hermanu mío que tenía quince años. Él tenía quince años y yo nu los tenía y entonces entré con el nombre d'él. Tuve diecisiete meses n'El Fondón. Esto fue a principios del cuarenta y cuatro y en el verano del cuarenta y seis vine pa casa José Vitor.

**[Encuestadora]:** Pa Xixón yá.

Sí. Tuve con ellos allí hasta'l cincuenta y dos qu'entré en La Camocha, pa librar de la mili. Entré nel cincuenta y dos, el cinco de mayo de mil novecientos cincuenta y dos. Luego, en setiembre, caséme. En marzo enganché con una moza que fue a una boda allí a Lavandera... non, yo siempre dije Lavandera, pero la verdá sea dicha que es Llavandera, Llavandera con elle. Y yo esta no la conocía más que cuando fue a la boda y... ¡coño! tiré-y el picáu en la boda y de mano díjome que no, pero'l que sigue la consigue, ¿eh? Y resulta qu'al fin acetóme. Díjome que si diba con ella en plan formal y digo yo: "Oye, ninguna pue decir que nun fui formal". Y tenía mozu y echólu y hala, yá está. O echélu yo, ¿qué sé yo?

Y yá te digo, nosotros casémosmos el cuatro setiembre y lo primero que vino fue la neña, que nació'l dos de mayo, y toos me decíen: "Ahora tienes que ir pol neñu". Y digo: "No, cuando tengo que ir pol neñu sélo yo. En mi casa mientras qu'esta no tenga diez o doce años no hai más familia". Y fuimos a hacer el neñu a León. Fabriquémoslu en León. Yo sabía qu'era machu nesa fecha, porque luego hai que privase y todo pa saber si queda o no queda. ¡Y sí quedó, sí!, quedó de la primera. Y llévense once años, un mes ocho días y hora y trenta y cinco minutos.

Y retiréme nel ochenta y dos.

**[Encuestadora]:** ¿Entós que tuvo trenta años en la mina La Camocha?

### La Camocha

En la mina La Camocha trenta y mediu largos. Caséme con esta y ¿ónde la iba mantener más qu'en la mina? ¡Era onde se ganaba algo...! Entré'l cinco de mayo de guah.e. Entonces llamábase "guah.e", ahora es ayudante minero pero entonces era guah.e. Pero yá entré con la categoría de guah.e de primera, no de segunda. Y estuve quince días, después pasé con los entibadores, a relevar. Después anduve con una mula descargando madera. Tuve con los camineros también. Y después quiso un chaval cambiar conmigo: yo ir d'ayudante barrenista y él de vagoneru. Yo, después de guah.e yá me pusieron... cuando me sacaron de la rampla yá me pusieron la categoría de vagoneru. Y cambié, cambié con él, tuvimos con el capataz y tal, y dijo que no había problemas. Tuve nueve meses con un barrenista y a los nueve meses díjome'l vigilante primera, diz él: "Voi a preparate la ferramienta pa que mañana vayas a recogerlo y vas de barrenista. Vas d'encabezao tu".

El primera vez yá cobré la categoría de barrenista. Esto fue nel cincuenta y dos ¿eh? En el cincuenta y seis un capataz yá quería poneme la categoría de mineru primera. Y no quise. No quise y perdí muchos perres ¡eh!, porque'l mineru primera y los postidores taben al promediu de los picadores, al promediu del pozu. Yo perdí muchos perres, pero no, yo no quise la categoría. Acetéla después en el sesenta y cuatro, me paez, sesenta y cuatro o sesenta y seis, nu m'acuerdo. Y fue lo que hice después: quiebres pa poner llaves poles ramples, y poner envarlaes, abrir mines pa un lau y pal otru y poner la madera, les envaralaes que se llama. Y después n'estajes, cuando no había quiebres y eso, pues estajes. Yo onde más me gustaba trabajar era en les quiebres, porque en les quiebres no se sabe lo qu'haces, pero trabáyase ¡eh! Hai qu'empiquetar y todo pa coger, porque en una quiebra hai qu'empiquetar pa coger lo de riba, porque si nun coges lo de riba, si cargues lo que cai, sigue cayendo. Entonces tu lo de bajo no lo toques, mángate arriba y escarba y escarba, y los compañeros detrás metiendo en los bastidores. Yo luego d'un bastidor a otru



metía-y unes tables pa cortar lo de riba. Y cuando no tenía eso pues a lo mejor a estajar, una mina que taba fundiéndose y eso pues estajala, ponela otra vez en condiciones y tal. Estaja se llama eso.

Bueno había uno que llamaben “Milpesetes”, que matóse, matóse en La Camocha. Matáronse cuatro, que por no saber cómo lo teníen qu’hacer matáronse. Que yo fui a lo mismo qu’ellos y el vigilante también y no mos pasó nada d’eso. Teníen qu’haber apuntalao’l techu y víno-ys el techu tou encima y mató... cogió a los cuatro ahí, mató a los cuatro. A esí llamábenlu “Milpesetes”, a otru llamábenlu “L’Afusiláu” porque tenía... afusiláronlu en la guerra y pasó-y d’un lau a otru’l tiru y quedó-y la boca torcía y tal, pero él salvó. Taba cerca un río y arrollóse pal río y luego saltó pa otru lau y, hala, marchó pa casa. Salvóse.

Y ahora La Camocha ta cerrá, ta tabicá, pusieron poncima unes planches, tiraron abajo les jaules y todo, y hala.

Y mi padre siempre mos dio un consejo: “No quiero que dejéis la sangre abandonao pol mundo, ¡eh! No quiero que nadie me llame l’atención y tal”. No, no, nadie dejó la sangre pol mundo. Todos cumplimos menos el último que no se casó. Y yá te digo, ye la historia mía... La más sufría, la más escasa fue nel cuarenta y uno, que pasé fame, pasé muncha fame y salí pol mundo y s’acabó la fame. Yo en casa yá nun como más escayos ni panoyes ni grietes ni ná de ná. ¡Hala, pol mundo!, ¡tol mundo me daba!

**Lugar:** Caldones (Xixón).

**Narrador:** Llorián García Flórez, 30 años (2017).

**Recopiladores:** Darío de Dios Sanz y Claudia Elena Menéndez Fernández.

**Trescripción:** Jesús Suárez López.

**Grabaciones:** Entamu • La renovación de l'asturianada • Garbelles.

### Entamu

Yo llámome Llorián García Flórez, soi ñacú en Garbelles, que ye un barriu de la collación de Caldones, de Xixón, y ná... Tengo trenta años, nací'l diecisiete d'agostu del ochenta y siete. Bueno, la mi principal dedicación agora mesmo ye la investigación. Soi musicólogu, dedícome a estudiar la evolución de la música asturiana, la música popular asturiana nel posfranquismu y toi faciendo una tesis sobre esi tema. Ye una tesis que toi escribiéndola n'asturianu pero, bueno, piénsola tamién como multilingüe realmente porque non solamente espublizo n'asturianu sino tamién n'inglés y n'otros idiomes.

Bueno, básicamente, sábese que cola muerte del dictador Franco nel añu setenta y cinco pues hai un procesu de cambiu cultural y políticu en tou l'estáu español y que tien cierta especificidá n'Asturies y que... Bueno, uno de los aspectos que tien ye lo que d'alguna manera así a nivel popular llamóse la reivindicación llingüística ¿no?, pero tien otros aspectos, entre comines "políticos" y otros aspectos culturales. Entós yo dedícome a facer la historia pensando dende esos aspectos culturales y sobre too dende lo musical, lo que trai consigo d'alguna manera una llectura d'esa hestoria diferente a la que se tien conta hasta agora.

### La renovación de l'asturianada

El tema de la renovación de l'asturianada ye tremendo. Yo yá ye una cosa que yá... Tengo trenta años y yá siéntome vieyu con eso, non quiero

falar... no quiero sentir d'ello. Pero... bueno a ver, primero... de l'asturianada y de la renovación, bueno... Yo lo que diría ye que pa mi l'asturianada, que se ve como dalgo... como lo más asturiano por así decilo o lo más auténticamente... específicamente asturiano y tal, yo creo que ye probablemente el primer xéneru musical folclorizáu de la historia musical d'Asturies. Porque, caro, precisamente un xéneru que se llame a sí mismu asturianada... Un campesín nun te diz... digamos, de mano: "Voi cantate una asturianada". No. El xéneru l'asturianada, digamos como xéneru concebú d'esa manera, ye un xéneru pensáu pa representar lo asturiano, por tanto implica siempre una visión "dende fuera", entre comilles, o parcialmente dende fuera. Otra cosa ye que dempués les propies clases populares, campesines, ecétera, escúchenlo y reaprópiense y dan-y la vuelta como quieren ¿no?, y tal ¿no? Entós, bueno, por un llau esa paradoxa ¿no?, qu'aquello que munches veces consideramos lo más auténtico, lo más asturiano, y que consideramos que ye mui antiguo y mui orixinal, non siempre ye tan así. Entós, caro, eso por exemplo en l'asturianada pasa muncho. Hai unos clásicos qu'ocurrieron en algún momentu del pasáu, a los cuales hai que respetar, nadie sabe mui bien por qué, y después hai unos sacerdotes que son los que garanticen qu'esa llectura o esa escucha fiel, adecuada al orixinal clásicu, pues ta faciéndose como tien que ser, y entós... Pues a mi personalmente gústame más cantar asturianada en los chigres. Doi más importancia a lo transpersonal de la música. A mi hai una cosa que comunica la sidra... o'l sidre y l'asturianada, y la canción popular, meyor dicho, que nun ye tanto que tal canción ta cantada con adornu aquí y tal nota aquí de tal manera y con esti xeitu que ta copiao de no sé onde ¿no? Eso pa mi sería como decir que la meyor sidra ye la que tien tal fórmula máxica y que ta puesta en tal fórmula que tu apliques... no. Pa mi lo importante, lo que conecta too eso ye la capacidá de crear formes de relación comunitaries que nada tienen que ver con... Home, obviamente hai criterios estéticos que más o menos funcionen pero creo que eso realmente nun ye lo más importante. Yo creo que lo importante ye cómo eso que ye transpersonal porque nun ta dentro de ti nin fuera, sino que ta nel entemediu... Eso pasa cola música, ta sonando perhí pero ta dentro de ti. Yo ahora mismo toi dentro de vosotros col sonú que toi proyectando. Pues lo mismo pasa col sidre, lo mismo pasa cola música y yo creo que eso ye realmente potente y creo que ye lo más interesan-

te de too eso. Entos, al final pásanos que perdemos muncho'l filu debatiendo coses que nun van pa ningún llau porque'l fondo... que l'adornu te p'aquí y p'allá puede ser mui apasionante pero nun-y veo mayor gracia namás que pa perpetuar espacios modernos como ye'l concursu d'asturianada, o'l concursu de gaita tamién se podía falar, qu'al final rinden cultu a una estética concreta y ye una forma d'entender lo musical que ye reducionista. El concursu tamién ye otru espaciu totalmente modernu que privilexa lo virtuoso, la perfección técnica, ecétera, y yo creo que lo más guapo de la música ye cuando falla y cuando ye "gocha" d'algunu manera.

### Garbelles

Caro, ye dalgo que cambió muncho, munchísimo, porque cuando yo yera neñu Garbelles yera muncho más rural qu'agora. Ye verdá que yo, honestamente, la mi vida nun ye ni rural ni urbana sino un entemecíu de delles coses ¿no? Pero bueno, sí que viví bastante la brecha, la diferencia rural a munchos niveles ¿no? Entós, por exemplu, coses que pa mí me marcaron y que creo que sí, que tienen que ver con too eso pues ye... que tienen que ver tamién con cómo la enseñanza y la educación que me dio mio pá tamién ¿no? Pues conocer d'otra manera la relación col mediu que yo vía munches veces qu'otros compañeros y compañeres de clase, aunque la mayoría d'ellos y d'elles yeren tamién de la zona rural, porque yo fui a la escuela d'aquí de Vega, pero sí que vía que nun sabíen les mesmes coses que yo, que nun conocíen los nomes de los árboles, de les plantes... que nun sabíen esguilar, que nun conocíen el nome de tal páxaru o no sé qué, nun identificaben... nun sabíen movese nesi ámbitu. O dibes pel ríu y acababen cayendo... tropezando y cayendo al agua porque nun taben avezaos a movese perehí ¿no? Entós, bueno, por exemplo, a esi nivel vivencial creo que, vamos, que'l fechu de... d'habeme criado nun ámbitu rural marcóme. Ye verdá que nestos últimos años el llugar nel que vivo trasformóse bastante, pasó de ser un ámbitu netamente rural a ser dalgo híbrido, nel que lo rural ta entemecíu colu periurbano porque dempués de too Garbelles ta mui cerca de Xixón. Entós la espansión de la ciudá con xalés y too esto pues poco a poco va colonizando... hai una xen-

trificación tamién de too esto. Bueno, obviamente, caro, toa la cuestión sociolingüística de lo que supón l'encuentru cola xente la ciudá o cola... yá dende pequenu con la institución de la escuela y otru tipu d'espacios ye crucial, vamos. Yo soi consciente d'ello dende... yo creo que dende siempre, vamos, nun recuerdo en qué momentu empecé a tomar consciencia dello. Acuérdome que de pequeñu, yá en primero de primaria, tenía grandes problemes cola mayestra porque nun... por exemplu colos colores yo decíalos n'asturianu y decía ella: "Es amarillo" y yo: "No, no, ye mariello, mariello". Y nun había manera de sacame d'ahí, pero bueno, a ver, tamién el mi casu nesi sentíu ye especial ¿no? Entós, bueno, a pesar de que soi como mui escépticu ante munches coses, tengo cierta esperanza.

**Llugar:** Ciales (Xixón).

**Narrador:** Vítor Xuan Melero Cimas, 43 años (2017).

**Recopiladores:** Darío de Dios Sanz y Claudia Elena Menéndez Fernández.

**Trescripción:** Jesús Suárez López.

**Grabaciones:** El club del Ciales.

Llámome Vítor Xuan Melero Cimas, ñací n'Avilés. Taban trabayando mis pas allí cuando yo ñací, nel setenta y cuatro, criar criéme... vine con un añu pa Lloreda, pa la parroquia de Tremañes, la barriá de Lloreda. Bueno, agora vivo aquí n'El Llano y... bueno.

### El club del Ciales

El club del Ciales lleva... o sea ye un históricu de Xixón, lleva... del cuarenta y seis... cuarenta y siete. En el dos mil once, como casi tolos clubs así un poco modestos, con poques perres, con poco tal pues, bueno, yera presa pues de deudes, de movides de xente que... bueno, que malnegociaba col club ¿no? En el dos mil once taba a piques de desaparecer y un garrapiellu de socios, los más dellos mozos del barriu, y los más dellos tamién del barriu... había xente tamién de Xixón pero que nun yera de Ciales, decidieron pues dar un pasu p'alante y facese col club, o sea, facese col club no en cuanto a ellos mesmos, sino agarrar les riendes del club pa da-y otru xiru ¿no? L'envís d'esta xente yera sobre too facelo a... abrilu a los socios, que nun fuere un club como pasaba daquella y anguaño tovía pasa con munchos clubs d'estos modestos, sobre too los que tán xugando en regional, en tercera, que lo que faen ye ser casi que propiedá de pequeños comerciantes, empresarios. Entós ellos lo que queríen yera eso, abríu un poquitín a la masa social y sobre too al barriu. O sea, que'l club nun fuere namái qu'un entretenimientu de fin de selmana de fútbol, sino facer tamién un llabor más social col barriu, o sea, venceyalo dafechu col barriu.

Bueno, los primeros años fueron perdifíciles pa toos. Yera xente nuevo, xente que tampoco tenía'l vezu esti de xestionar una entidá, pero bueno los resultaos nun tardaron munchu n'aportar. Nos primeros años lo que ye la masa social aumentó munchísimo. Y yá non solo eso, sino que los resultaos deportivos pues algamáronse tamién, llegando a xugar incluso un *play off* d'ascensu a segunda B, una cosa que yera... Batiéronse tolos récors del club en el dos mil doce, dos mil trece, en esa temporada. Esi añu quedamos terceros de la tercera del grupu d'Asturies. Yá te digo, ye... bueno, el resultáu... el mejor resultáu de tola hestoria d'un club históricu como L'Unión Club Ciares. Quedóse terceru na lliga, xugóse la primera ronda de *play off*... El *play off* d'ascensu a segunda B son tres rondes pal que nun queda primeru en... Na primera ronda'l sortéu mandónos p'Águilas, pa Murcia, un desplazamientu... bueno, tremendu. La pila xente que mos presentamos allí... bueno, fue espectacular. Allí empatemos a unos. Vino l'Águilas aquí y ganémoslos uno-cero. Na segunda ronda tocónos el Tribal Valderas, d'Alcorcón. Equí perdióse tres-cero, me parez que foi, y bueno... yera un equipu... yera l'equipu qu'había ganao la tercera madreña, que son... pues lligues mui, mui, mui fuertes. De fechu, esi añu'l Tribal Valderas llegó a segunda B. Nosotros quedamos en segunda ronda, volvemos a lo mismo, yera algo impensable fai unos años nel Ciares.

A nivel de grada, a nivel de socios, hebo bastante alderique, bastante... Caro, la xente había como dos llinies de pensamientu ¿non? Unos decien que lo mejor yera ascender pasare lo que pasare. Lo que podía pasar podía ser volver al tema d'endeudate... Caro, tas en una categoría que yá los desplazamientos yá nun son namái que per Asturias y hai que salir polo menos a la zona del noroeste del estáu y eso yera una llinia, caro, paez como que ta... pues eso, venceyar el tar en categoríes mui altes como pa qu'eso ye que'l club va bien. Bueno, había otra llinia de pensamientu, yo polo menos ye a la que toi más averáu que, bueno, yo nun tenía ná claro qu'eso fuera un símbolu de que'l club taba bien. El club ta bien na categoría que tea, como si ye en rexonal, onde seya, siempre y cuando se sigan haciendo coses pol barriu, pol club, siempre y cuando sigas viendo les grades llenes, siempre y cuando siga desplazándose munchísima xente... O sea, yo prefiero casi desplazame a La Felguera a ver al Unión Popular y ser pues trenta o cuarenta o cincuenta, los

que seamos, qu'igual dir a Valladolid diez, o namái que les families de los xugaos. Pero bueno, eso too ye respetable, eso en les asamblees falábase... nun se llegó a falar de manera institucional de decir: "Vamos ver esto cómo lo vamos facer en casu de que...". Non, non, ye namái que... fue namái qu'ente la mesma xente de manera pues espontánea, falando un puquiñín y dando cada uno les opiniones de... Tampoco sé dicite cuálá ye la mayoritaria o non. Caro, yo sé la mía y sé la de la xente que tengo más cerque ¿non?, pero, caro, mayoritario tal non se fizo... De toes maneres, yo polo menos personalmente namás, yo como sociu sin más, nun tengo claro qu'esi fuera, agora mesmo polo menos, ni l'oxetivu ni lo que meyor-y podía venir al club. De toes maneres yo digo que ye una opinión namái que mía.

Equí mesmo na cantina, nel club, fáense talleres que tán abiertos, por supuestu, a tol barriu. La cantina ye casi un bar más del barriu. Faise tamién el *boxing day*, ena xornada que nos toca más cerca del día de Reis, faise una recoyida ente los socios, y non socios, simpatizantes o'l que quiera, pues aportar xuguetes, material escolar... Bueno eso yá ye otru día distintu, esi día entra too ¿no?, xuguetes, material escolar, lo que seya... pa repartilo ente la xente más necesitao igual del barriu. Faise tamién recoyida d'alimentos, fáense... bueno, coses de la manera qu'un club como esti pue dexar claro al restu del barriu que nun ta aquí namái que pa eso, pa ser un motivu d'esparsimientu el fin de semana, que tamién, sinón que bueno, que polo menos l'oxetivu d'esta directiva y d'esti... y de los socios, porque al final los socios somos todos directiva, ye pues eso, tar al llau del barriu pa lo que necesite. Dafechu, l'asociación de vecinos de La Cruz de Ciales, cuando les fiestes de Ciales, dio-y el premiu de... como de reconocimientu del llabor qu'había daquella entamao a facer pol barriu ¿no? Aparte del agradecimientu que notes pues pela cai, pelos chigres, falando cola xente que seya socio o non, pues qu'agradez un poquitín esti trabayu de volver a poner al clu y al barriu nel sitiu nel que... pues yá te digo, hestóricamente en Xixón pues ye un clu... pues eso, onde tenía que tar y onde sigue tando, polo menos. Al nivel eso... modestu de lo que ye, pues bueno, tar en tercera pues bien, ye una categoría perguapa. Como decimos mucha xente aquí, la tercera... el grupo dos de la tercera división ye la primera división asturiana. Y yá te digo, ¡eh!, yo quiero dexalo perafitao que non solo tal, sino muncha xente, incluso dientro del club, socios, tamién creen que,



bueno, que si se puede dir más p'arriba ¿por qué vas cortate tu solu o llendar el camín? ¿No? Bueno, yo... eso ye opinable.

*Terminó d'imprentase  
el 1 d'ochobre de 2018*



## VII Xixón

### 1. Cimavilla... (8'35)

Benjamín Ordóñez Laviada.  
Cimavilla (Xixón).

### 2. La vida na aldea. (3'52)

Ceferino Medina Meana.  
Valdomón (Xixón).

### 3. L'agricultura... (12'48)

Lali Solar Santurio.  
Deva (Xixón).

### 4. Asturias dixital. (5'51)

Fernando de la Fuente Trabanco.  
Begoña (Xixón).

### 5. La playa... (6'16)

José M<sup>o</sup> Guardado Rodríguez.  
Cai Los Moros (Xixón).

### 6. El trabayu... (8'44)

José Vítor Suárez Canal.  
Llavandera (Xixón).

### 7. La fame del 41... (11'23)

Isolino Jaime Braña Braña.  
Llavandera / La Collada (Xixón).

### 8. La renovación de l'asturianada... (8'03)

Llorián García Flórez.  
Caldones (Xixón).

### 9. El club del Caires. (7'09)

Vítor Xuan Melero Cimas.  
Caires (Xixón).

